

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

30 September 1977

30 septembre 1977

CUBA

CUBA

(With effect from 30 September 1978.)

(Avec effet au 30 septembre 1978.)

With the following reservations and declaration:

Avec les réserves et déclaration suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República de Cuba declara que las disposiciones del artículo 45, párrafo 1, de la Convención no obstante tratar ésta de asuntos que afectan los intereses de todos los Estados, es de naturaleza discriminatoria ya que excluyen del derecho de firma y adhesión a un número de Estados lo cual es contrario al ‘Principio de Igualdad Soberana de los Estados’.

“La República de Cuba declara que las disposiciones del artículo 46 de la Convención, ya no son aplicables por ser contrarias a la Declaración sobre la Concesión de la Independencia de los países y pueblos coloniales (Resolución 1514) hecha por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 14 de diciembre de 1960 en la que se proclama la necesidad de poner fin rápida e incondicionalmente al colonialismo en todas sus formas y manifestaciones.

“Que el Gobierno Revolucionario de la República de Cuba no se considera obligado por las disposiciones contenidas en el artículo 52 de la Convención sobre la Circulación Vial en cuanto a someter, a la Jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia, cualquier controversia con otra Parte Contratante. De conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 54 de la Convención sobre la Circulación Vial la República de Cuba, declara la asimilación de los ciclomotores a las motocicletas.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Republic of Cuba declares that the provisions of article 45, paragraph 1, of the Convention, which deals with matters affecting the interests of all States, are of a discriminatory nature in that they preclude the right of a number of States to become signatories and parties to the Convention, contrary to the principle of sovereign equality of States.

The Republic of Cuba declares that the provisions of article 46 of the Convention are not applicable as they are contrary to the Declaration on the Granting of Independence to

La République de Cuba déclare que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 45 de la Convention, bien que celle-ci traite de questions touchant les intérêts de tous les Etats, sont de nature discriminatoire dans la mesure où elles n'accordent pas le droit de ratification et d'adhésion à tous les Etats, ce qui est contraire au principe de l'égalité souveraine des Etats.

La République de Cuba déclare que les dispositions de l'article 46 de la Convention ne sont plus applicables car elles sont contraires à la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, No. 1-15705, and annex A in volume 1050.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, n° 1-15705, et annexe A du volume 1050.

Colonial Countries and Peoples (resolution 1514), adopted by the United Nations General Assembly on 14 December 1960,¹ which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

The Revolutionary Government of the Republic of Cuba does not consider itself bound by the provisions of article 52 of the Convention on Road Traffic regarding the referral to the International Court of Justice of any dispute with another Contracting Party Pursuant to the provisions of article 54 (2) of the Convention on Road Traffic . . . the Government of Cuba declared that it treats mopeds as motor cycles for the purpose of the application of the Conventions.

Registered ex officio on 30 September 1977.

aux pays et aux peuples coloniaux (résolution 1514) adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1960¹ dans laquelle elle proclame la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

Le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 52 de la Convention sur la circulation routière aux termes desquelles tout différend entre deux parties contractantes sera soumis à la Cour internationale de Justice . . . Aux termes des dispositions de l'article 54, paragraphe 2, de la Convention sur la circulation routière . . . le Gouvernement cubain a déclaré qu'il assimilera les cyclomoteurs aux motocycles aux fins d'application des Conventions.

Enregistré d'office le 30 septembre 1977.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.